

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.10.2023 12:24:43
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики
_____/Ю.Г. Романова/
«22» июня 2023 г

Рабочая программа дисциплины

Устный перевод первого иностранного языка
Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль: «Переводчик-референт китайского и английского языков»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Переводчик – референт китайского и английского языков» / И.А. Дини. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова –35 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403).

Разработчики: Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини
Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.
Ответственный рецензент: Василенко А.П.
(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____ / К. пед. н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» имеет *целью* формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с китайского языка на русский и русского языка на китайский.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с техникой предпереводческого анализа;
- формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем устном переводе;
- обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары языков;
- создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

| Код, наименование профессиональных компетенций | Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации | Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств) |
|--|---|---|
| ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование) | | |
| Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности | | |
| В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» | | |
| Переводческий | | |
| ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод | В/01.6 – Устный последовательный перевод | ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет. ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использо- |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>вать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p> |
|--|--|---|

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Устный перевод первого иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин гуманитарного и профессионального циклов: «Русский язык и культура речи», «Практический курс первого иностранно языка», «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку бакалавра лингвистики к будущей переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы

Таблица 4.1

очная форма обучения

| | | Контактная работа | | | | Иная СР | Часы СР на подготовку курсовой работы | Конт роль |
|---------------------|-------|---------------------------|--------------|--------------------------------------|--------------|---------|---------------------------------------|-----------|
| | | Занятия семинарского типа | | Контактная работа по курсовой работе | | | | |
| з.е. | Итого | Лекционного типа | Лабораторные | | Практические | | | |
| Семестр 6 | | | | | | | | |
| 2 | 72 | | | 24 | | 46 | | 2 зачет |
| Всего по дисциплине | | | | | | | | |
| 2 | 72 | | | 24 | | 46 | | 2 |

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

| | | Контактная работа | | | | Иная | Часы | Конт роль |
|--|--|-------------------|--|--|--|------|------|-----------|
|--|--|-------------------|--|--|--|------|------|-----------|

| | | | | | | | | |
|---------------------|-------|------------------|---------------------------|--------------|--------------------------------------|------|----------------------------------|---------|
| | | | Занятия семинарского типа | | | я СР | СР на подготовку курсовой работы | |
| з.е. | Итого | Лекционного типа | Лабораторные | Практические | Контактная работа по курсовой работе | | | |
| Семестр 6 | | | | | | | | |
| 2 | 72 | | | 6 | | 62 | | 4 зачет |
| Всего по дисциплине | | | | | | | | |
| 2 | 72 | | | 6 | | 62 | | 4 |

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам(темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

очная форма обучения

| Темы\разделы(модули) | Контактная работа | | | | Часы СР на подготовку кур.р. | Иная СР | Контроль | Всего часов |
|--|--------------------------|---------------------------|------------|-----------------------------|------------------------------|-----------|----------|-------------|
| | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | | Контактная работа по кур.р. | | | | |
| | | Лаб.р | Прак./сем. | | | | | |
| Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала | | | 6 | | | 12 | | 18 |
| Тема 2. Предпереводческий анализ | | | 6 | | | 12 | | 18 |
| Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе | | | 6 | | | 12 | | 18 |
| Тема 4. Лексический запас | | | 6 | | | 10 | | 16 |
| зачет | | | | | | | 2 | 2 |
| Всего часов | | | 24 | | | 46 | 2 | 72 |

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

| Темы\разделы(модули) | Контактная работа | Ча- | Иная | Кон- | Всего ча- |
|----------------------|-------------------|-----|------|------|-----------|
|----------------------|-------------------|-----|------|------|-----------|

| | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | | Контактная работа по кур.р. | сы СР на подготовку кур.р. | СР | троль | сов |
|--|--------------------------|---------------------------|----------|-----------------------------|----------------------------|-----------|----------|-----------|
| | | Лаб.р | Прак. | | | | | |
| | | | /сем. | | | | | |
| Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала | | | 2 | | | 15 | | 17 |
| Тема 2. Предпереводческий анализ | | | 2 | | | 15 | | 17 |
| Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе | | | 1 | | | 16 | | 17 |
| Тема 4. Лексический запас | | | 1 | | | 16 | | 17 |
| зачет | | | | | | | 4 | 4 |
| Всего часов | | | 6 | | | 62 | 4 | 72 |

Таблица 4.4

Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела\тема дисциплины | Содержание раздела |
|-------|--|---|
| 1 | Устный перевод: навыки профессионала | Виды устного перевода и их особенности. Перефразирование. Уход от буквального перевода. Семантические эквиваленты. Контекст и его роль в устном переводе. Использование синонимических рядов. Клише и устойчивые выражения. Перевод культур и безэквивалентная лексика. |
| 2 | Предпереводческий анализ | Ресурсы для самостоятельной подготовки переводчика. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений в справочной литературе и в Интернет-источниках. Составление двуязычных глоссариев. Поиск и анализ параллельных текстов на китайском и русском языке. Корректное использование электронных онлайн словарей. |
| 3 | Переводческие приемы в устном переводе | Лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие приемы. Обусловленность использования переводческих приемов (учет норм ПЯ). Отработка навыков компрессии и логического развертывания. Антонимический перевод (лексическая, грамматическая и синтаксическая инверсия). |
| 4 | Лексический запас | Разбор и перевод общественно-политических и экономических текстов с целью пополнения лексического запаса. Регулярные соответствия в китайском языке грамматическим и лексическим единицам русского языка. Клише. Передача причинно-следственных связей. Ряды синонимов. |

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА
ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ
ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках)

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию: Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Попробуйте разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).
 - Попробуйте ясно и внятно излагать сложные идеи.
 - Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)
11. Научитесь быть с компьютером "на ты":
 Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.
 Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.
12. Научитесь беречь себя.
- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.
13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:
- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Для заочной формы обучения

Занятие 1

Устный перевод: навыки профессионала

Виды устного перевода и их особенности. Перефразирование. Уход от буквального перевода. Семантические эквиваленты. Контекст и его роль в устном переводе. Использование синонимических рядов. Клише и устойчивые выражения. Перевод культур и безэквивалентная лексика.

Основная литература¹

Селезнева Н.В. Иностраный язык профильного региона: Китайский язык: Тексты для чтения: учебно-методическое пособие: учебно-методическое пособие Издательство НГТУ, 2016 <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778230347.html>

Л2.2

Николаев А. М. Китайский язык: Учебники и учебные пособия для ВУЗов Российская таможенная академия, Владивостокский филиал 2014
 Дополнительная литература

Перевод с русского языка на китайский. Практический курс Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011

Топик и комментарий в китайском языке. Учимся мыслить и говорить по-китайски. Экспериментальное учебное пособие по речевой практике на материале китайских пословиц и поговорок, примерах современного китайского языка Л.Г. Абдрахимов, Л.А. Радус, В.В. Ткачук Восточная книга, 2017. -

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311457.html>

Китайский язык. 50 классических басен. Читаем параллельно на китайском и русском языках Восточная книга, 2006. - Китайский язык для делового Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. - 6-е изд.: Восточная книга, 2011. -

Занятие 2

Предпереводческий анализ

Ресурсы для самостоятельной подготовки переводчика. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений в справочной литературе и в Интернет-источниках. Составление двуязычных глоссариев. Поиск и анализ параллельных текстов на китайском и русском языке. Корректное использование электронных онлайн словарей.

¹ Из ЭБС

Основная литература

Селезнева Н.В. Иностраный язык профильного региона: Китайский язык: Тексты для чтения: учебно-методическое пособие: учебно-методическое пособие Издательство НГТУ, 2016 <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778230347.html>

Л2.2

Николаев А. М. Китайский язык: Учебники и учебные пособия для ВУЗов Российская таможенная академия, Владивостокский филиал 2014

Дополнительная литература

Перевод с русского языка на китайский. Практический курс Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011

Топик и комментарий в китайском языке. Учимся мыслить и говорить по-китайски. Экспериментальное учебное пособие по речевой практике на материале китайских пословиц и поговорок, примерах современного китайского языка Л.Г. Абдрахимов, Л.А. Радус, В.В. Ткачук Восточная книга, 2017. -

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311457.html>

Китайский язык. 50 классических басен. Читаем параллельно на китайском и русском языках Восточная книга, 2006. - Китайский язык для делового Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. - 6-е изд.: Восточная книга, 2011.

Занятие 3

Переводческие приемы в устном переводе

Лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие приемы. Обусловленность использования переводческих приемов (учет норм ПЯ). Отработка навыков компрессии и логического развертывания. Антонимический перевод (лексическая, грамматическая и синтаксическая инверсия).

Лексический запас.

Разбор и перевод общественно-политических и экономических текстов с целью пополнения лексического запаса. Регулярные соответствия в китайском языке грамматическим и лексическим единицам русского языка. Клише. Передача причинно-следственных связей. Ряды синонимов.

Основная литература

Селезнева Н.В. Иностраный язык профильного региона: Китайский язык: Тексты для чтения: учебно-методическое пособие: учебно-методическое пособие Издательство НГТУ, 2016 <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778230347.html>

Николаев А. М. Китайский язык: Учебники и учебные пособия для ВУЗов Российская таможенная академия, Владивостокский филиал 2014

Дополнительная литература

Перевод с русского языка на китайский. Практический курс Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011

Топик и комментарий в китайском языке. Учимся мыслить и говорить по-китайски. Экспериментальное учебное пособие по речевой практике на материале китайских пословиц и поговорок, примерах современного китайского языка Л.Г. Абдрахимов, Л.А. Радус, В.В. Ткачук Восточная книга, 2017. -

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311457.html>

Китайский язык. 50 классических басен. Читаем параллельно на китайском и русском языках

Восточная книга, 2006. - Китайский язык для делового Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. - 6-е изд.: Восточная книга, 2011.

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. Осуществляется формирование целостной модели будущей профессиональной деятельности за счет максимального приближения содержания и процесса учебной деятельности к условиям профессиональной переводческой деятельности.

Таблица 5.1

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

| Наименование разделов, тем | Используемые образовательные технологии | часы |
|---|---|------|
| Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала. | Семинарское занятие – «круглый стол». Перевод и анализ интервью №1 «Перепись». Перевод и анализ интервью №2 «Таун-хаусы. Интервью с руководителем Департамента инвестиционных программ строительства». Перевод и анализ интервью №3 «Интервью с заместителем председателя правительства. Ипотека. Рынок жилья». Перевод и анализ интервью № 4 «Интервью с главой Госкомстата России». Перевод и анализ интервью №5 «Интервью с заместителем председателя ЦБ». <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу – 2. Социально-экономическая тематика. – М.:Р.Валент, 2011.</i> | 1 |

| | | |
|---|---|---|
| Тема 2. Предпереводческий анализ. | Семинарское занятие – «круглый стол». Устный последовательный перевод интервью по тематике «Глянцевые журналы», разобранный студентом самостоятельно. | 1 |
| Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе. | Перевод и анализ интервью №1 «Перепись». Перевод и анализ интервью 2 «Таун-хаусы. Интервью с руководителем Департамента инвестиционных программ строительства». Перевод и анализ интервью №3 «Интервью с заместителем председателя правительства. Ипотека. Рынок жилья». Перевод и анализ интервью № 4 «Интервью с главой Госкомстата России». Перевод и анализ интервью №5 «Интервью с заместителем председателя ЦБ». <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу – 2. Социально-экономическая тематика.– М.:Р.Валент, 2011.</i> | 2 |
| Тема 4. Лексический запас. | Устный последовательный перевод с использованием предложенных синонимических рядов. Перевод и анализ интервью №1 «Перепись». Перевод и анализ интервью 2 «Таун-хаусы. Интервью с руководителем Департамента инвестиционных программ строительства». Перевод и анализ интервью №3 «Интервью с заместителем председателя правительства. Ипотека. Рынок жилья». Перевод и анализ интервью № 4 «Интервью с главой Госкомстата России». Перевод и анализ интервью №5 «Интервью с заместителем председателя ЦБ». <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу – 2. Социально-экономическая тематика.– М.:Р.Валент, 2011.</i> | 2 |

Интервью для перевода с листа Интервью №1 «Перепись»

Q. В нашем прошлогоднем интервью вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Что ожидает Россию в ближайшие десятилетия? Вымерем ли мы как динозавры?

A. Во-первых конечно не вымерем. Но тенденция сокращения численности населения будет продолжаться. Сейчас на 100 женщин приходится 125 детей. Требуется, чтобы рождалось в два раза больше, чтобы поддержать нынешний уровень воспроизводства населения. Старение населения происходит очень быстрыми темпами. К сожалению, смертность мужчин в трудоспособном возрасте все еще высока. Учитывая все факторы влияющие на демографическую ситуацию, все еще нет оснований говорить, что что-то изменится к лучшему. По нашим прогнозам, к 2016 году население сократиться где-то до 140 миллионов человек. Можете себе такое представить? Но многое будет зависеть от того, как поведет себя миграция, или миграционной модели. Итоги переписи позволят определить продолжение нашей миграционной политики. С учетом естественной убыли населения. Перераспределения его по территории страны и сокращение числа трудоспособных. Сейчас у нас низкая продолжительность жизни. А когда начнет возрастать, кто наших стариков через 10 лет кормить будет?

Q. А какова средняя продолжительность жизни.

А. К сожалению, в прошлом году она сократилась до 58,5 лет у мужчин и 71, 9 года у женщин.

Q. С чем это связано? С уровнем жизни?

А. И с уровнем жизни и окружающей средой. На первом месте среди неестественных причин смертности мужчин – самоубийства. На втором – убийства, на третьем – отравление алкоголем.

Q. Как же так, уровень жизни повышается, а самоубийств больше?

А. Мы говорим о населении в целом, а вы говорите о Москве. Москва, к сожалению – не Россия.

Q. По данным текущей статистики, в стране должно было проживать 143,3 миллиона граждан, но перепись показала 145,2 миллиона. Кто же эти почти 2 миллиона ранее не учтенных?

А. Это в основном мигранты из ближнего зарубежья. Окончательные итоги, включающие эти данные, будут доступны в первом квартале 2004 года. Но показатели переписи в странах СНГ показательны. Единственные страны, не участвующие в переписи – это Узбекистан и Молдавия. Везде кроме Таджикистана, с его чрезвычайно высоким уровнем рождаемости, итоговая численность населения ниже данных текущей статистики. Таким образом, ясно, откуда и куда направлены миграционные потоки. Кстати, по количеству мигрантов, которые появились за последние 10 лет – 7,8 миллионов – мы занимаем третье место после США и Германии. Но количество мигрантов сокращается с каждым годом.

Q. Интересно было бы узнать размер утечки мозгов и рабочих рукна Запад.

А. С 1991 по 2003 1,160, 000 человек покинули страну.

Но миграционный обмен с дальним зарубежьем постепенно затухает. Массовая миграция закончилась. Если в конце 90х уезжало более 100 000 в год, то в прошлом году 54 тысячи. Как статистики, мы не можем сказать, что это преимущественно утечка мозгов. Из 54 тысяч человек, которые покинули страну в 2002 году, у 8 тысяч было высшее образование, из них было 42 кандидата и 11 докторов наук.

Q. Что же тогда показывает цифра, отражающая количество лиц временно проживающих на территории СССР, но постоянно проживающих за рубежом- 249,8 тысяч человек.

А. Это иностранные студенты, торговцы, туристы и сезонные рабочие.

Q. Ну а как насчет китайцев? Слухи о нашествии из Поднебесной на российский Дальний Восток правда?

А. Опять же, у нас нет точных данных по количеству китайцев в России. Мы получим информацию о национальном составе населения позже. Но я не думаю, что цифра будет такой уж большой. В ходе работы над переписью я и мои коллеги неоднократно бывали на дальнем востоке и имеем представление о ситуации в этом регионе. Разумеется, никакого нашествия там нет. Просто китайцы активны, они торгуют своими товарами на рынке, вот внешне и создается такое впечатление. В любом случае, там нет миллионов китайцев, как утверждают некоторые СМИ.

Q. Многие выражали и продолжают выражать сомнение по поводу точности ваших подсчетов. И ведь действительно, не так уж мало граждан, кто по неосознанности либо по стечению обстоятельств остался за бортом переписи. Как велик процент не вписавших себя в историю России? Какова статистическая погрешность?

А. Мне трудно говорить о погрешности, поскольку против текущей оценки мы зафиксировали на 1,9 миллиона человек больше. Из этого можно сделать вывод, что людей, которые остались за бортом переписи, единицы, может быть десятки. Даже те люди, которые отказались отвечать на вопросы переписи, в общий ее итог все-таки попали. Таких, по нашей оценке, около 5 процентов. Наибольшее количество отказов приходится на Москву и Санкт-Петербург, где самый сложный состав населения. Необходимо отметить, что мы проводили перепись в условиях абсолютной добровольности. И то, что мы встретились с таким, в общем-то незначительным числом отказов, говорит о достаточно высокой ответственности нашего населения. Кстати, во всех цивилизованных странах перепись имеет обязательный

характер. Есть страны, которые закрывают глаза на венскую конвенцию и переписывают даже иностранных дипломатов.

Q. Вы предлагаете сделать перепись обязательной и в России?

A. Да, это наша позиция. Но пока об этом тяжело говорить. У некоторых юристов есть мнение, что наша конституция не позволяет сделать обязательным участие в переписи.

Q. А могут ли результаты переписи послужить основаниями для корректировки правительственной политики в определенных сферах.

A. Да, безусловно. Вполне возможно, они послужат основой для очень серьезного пересмотра отдельных пунктов правительственной программы социально-экономического развития на 2004 год и на период до 2006-го, над проектом которого сейчас работает министерство экономики.

Q. А что конкретно может быть подвергнуто корректировке,

A. Да все что угодно, все, что связано с человеком. И социальная политика, и демографическая, и миграционная, и градостроительная, и налоговая... Это и проблема трудовых ресурсов, и проблемы пенсионеров, образования и здравоохранения. Ну а зачем тогда проводить такую дорогостоящую операцию, если не учитывать ее итоги? Конечно, перепись заставит на многие планы посмотреть по-другому.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с проведением практических занятий важным элементом учебного процесса является самостоятельная работа. Общий объем самостоятельной работы обучающихся по дисциплине состоит из подготовки к аудиторным занятиям. Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется на основе текстов, разобранных на аудиторных занятиях.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

| Наименование разделов, тем | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение |
|--|--|
| Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала. | В рамках подготовки текстов «интервью» к обратному переводу, предложить несколько вариантов перевода, с учетом синонимов. Рассмотреть возможные случаи буквализма в переводе. Составить список клише (стандартных образцов словоупотребления, типовых схем словосочетаний и синтаксических конструкций, а также общих моделей речевого поведения в конкретных ситуациях). <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу – 2. Социально-экономическая тематика. – М.: Р. Валент, 2011.</i> |
| Тема 2. Предпереводческий анализ | Подготовка к устному последовательному переводу интервью по теме «Глянцевые журналы». Составление глоссария по теме. Использование Интернет-ресурсов для подготовки. |
| Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе | В рамках подготовки текстов «интервью» к обратному переводу, рассмотреть какие переводческие приемы можно применить в каждой конкретной ситуации. <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу – 2. Социально-экономическая тематика. – М.: Р. Валент, 2011.</i> |

| Наименование разделов, тем | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение |
|----------------------------|---|
| Тема 4. Лексический запас | <p>Составить и выучить глоссарии на основе текстов интервью, разобранных на аудиторных занятиях. Выучить списки синонимов, разобранных на занятиях.</p> <p><i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу – 2. Социально-экономическая тематика.– М.: Р. Валент, 2011.</i></p> |

6.1. Темы эссе²

1. Особенности перевода эмоциональной информации в рекламном дискурсе.
2. Зооморфная метафора и особенности ее перевода (на материале русского и китайского языков).
3. Семантико-прагматические особенности спортивной метафоры китаеязычного текста и их учет при переводе на русский язык.
4. Стратегия перевода текстотипа «экскурсия».
5. Использование стратегий «доместикация» и «форенизация» в процессе перевода текстов туристической тематики.
6. Построение терминополья туристического дискурса: переводческий аспект.
7. Кулинарный рецепт как поликодовый текст: переводческий аспект.
8. Особенности перевода курсива в художественном тексте китайского языка на русский.
9. Особенности перевода русских частиц на китайский язык в художественном тексте.
10. Переводческая эрратология: проблема типологизации переводческих ошибок.
11. Частречные лакуны в межъязыковом аспекте (на материале китайских и русских языков).
12. Аппликативный потенциал корпусной лингвистики при решении проблем перевода фразеологических единиц.
13. Продуктивные модели образований неологизмов в современном китайском языке и особенности их перевода.
14. Особенности перевода инвертированных китайских конструкций на русский язык.
15. Специфика перевода кинодискурса (на примере перевода китайского сериала).
16. Китайская терминология дизайна одежды и моды в переводческом аспекте.
17. Средства выражения модальности в туристическом тексте в аспекте перевода (на материале китайского языка).
18. Модальные глаголы как средство выражения оперативной информации в туристическом дискурсе в аспекте перевода (на материале китайского языка)
19. Русская сказка в китайской традиции перевода.
20. Особенности передачи австралийских реалий на русский язык.
21. Этнокультурная специфика категории отрицания и ее учет в процессе перевода.
22. Оценочные коннотации политического дискурса и их передача на китайский язык.
23. Передача эмоциональной информации при переводе китаеязычного эссе на русский язык.
24. Сравнительная характеристика этнокультурных стереотипов в китайской и русской словичных картинах мира.
25. Особенности речевого жанра «поздравление» в русскоязычной и китаеязычной культурах и их учет в процессе перевода
26. Сравнительный анализ текстов трудового договора и учет их специфики в процессе двустороннего перевода.
27. Особенности перевода абсолютных синтаксических конструкций (на материале китайского и русского языков).

² Перечень тем не является исчерпывающим. Студент может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

28. Лингвокультурные особенности текстов прецедентного жанра «лимерик» и специфика их перевода на русский язык.
29. Сопоставительный анализ семантики пространственных предлогов китайского и русского языков и его аппликативный потенциал в процессе перевода.
30. Этнокультурная специфика речевого акта «приветствие» в переводческом аспекте.
31. Специфика перевода фасциативной лексики в туристическом дискурсе.
32. Специфика перевода ритуальных фраз приветствия и прощания в кинотексте.
33. Специфика перевода путеводителя: социокультурный аспект.
34. Коммуникативная стратегия речевого акта «приглашение» (на материале китайского и русского языков).
35. Способы воссоздания метафорических тропов в переводе художественных текстов.
36. Роль переводчика в процессе формирования положительного имиджа региона.

6.2 Примерные задания для самостоятельной работы

1. Выполните устный последовательный перевод следующего текста:

在公共汽车上

北京的公共汽车很有意思，两节车厢连在一起，像一条长龙。车厢里有两个售票员，一个坐在前边，一个坐在后边。公共汽车到站的时候，售票员就告诉大家：“。。。站到了，请打开车票，先下后上”。车开的时候，售票员对大家说：“下一站，。。。刚上车的同志请买票”。

一天，我坐331路汽车进城。到北医三院站时，车停住了，车门开了，走上一位白头发的老大爷。收拍哦元说：“哪位同志给这位老大爷让个座位？”话没说完，不少人都站了起来。一个五六岁的小朋友跑过去，把老人扶到自己的座位上。老大爷坐下来以后，从口袋里拿出一毛钱要买票，售票员马上伸过手去接。她接过钱去，又把一张票和找回来的钱递给了老人。老人笑着说：“谢谢，谢谢”。

许多人站起来给老大爷让座时，我注意到，有一个二十几岁的青年没动。老人买票时，那个小朋友看着他说：“叔叔，你病了吗？你不能动，让我爸爸服你去医院，好吗？”那个青年脸红了，不好意思极了。

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

| Планируемые резуль- | Содержание | Примеры кон- | Методы \ |
|---------------------|------------|--------------|----------|
|---------------------|------------|--------------|----------|

| таты, характеризующие этапы формирования компетенции | учебного материала | контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений | средства контроля |
|---|--|--|--|
| ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод | | | |
| <p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные</p> | <p>Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала.</p> <p>Тема 2. Предпереводческий анализ.</p> <p>Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе.</p> <p>Тема 4. Лексический запас.</p> | <p>Укажите виды переводческих трансформаций, которые были применены при переводе данного отрезка текста? За счет чего был достигнут адекватный перевод в данном конкретном случае?</p> | <p>Переводы текстов Опрос. Зачет(1. Выполните устный последовательный перевод текста) Выполните перевод с листа следующего текста: Remarks to the Chiefs of Defence Conference) Выполните перевод с листа следующего текста: Remarks to the Chiefs of Defence Conference; 3. Переведите устно термины) Эссе 1-40 Практикум 1-3</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p> | | | |
|--|--|--|--|

7.2 Перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации

Типовые задания для зачета:

1. Выполните устный последовательный перевод следующего текста: 2. Выполните перевод с листа следующего текста:

您先送他去医院吧

我和我得同屋要去杭州旅行,前几天订好了机票,昨天下午刚刚取回来。我们收拾好行李,就要出发去机场了,我问同屋:“你打电话要出租汽车了没有?”他说:“哎呀,我忘记了”。说着,就急忙跑下楼去打电话。

我提着行李走下楼来,在门口等了几分钟,出租汽车开过来了。汽车刚停,一个中国同学从操场跑过来,他着急地说:“司机同志,一个留学生从单杠上掉下来,摔坏了腿,您把他送到医院去吧”。

这时,另一个中国同学推着一辆自行车向这边走过来,车上坐着一个非洲同学,另一个非洲同学扶着他。我先开开车门,又跑过去扶他。司机同志说:

“这是两个英国同学要的车,我应该告诉他们一下”。

我说:“车是我们两个要的,您先送他去医院吧。我们打电话再要一辆”。

“好,谢谢你们。”司机同志说。

“谢谢你们。”车上的非洲同学和中国同学也说。

日记

一月四日 星期二 多云

今天是我离开北京到南方旅行的第五天，上午八点到达苏州。

走出火车站，我问去苏州饭店怎么坐车，问了几个人，他们都很热情，但是只会说苏州话，我不懂。我正在着急，一个年轻人走过来了。他会说英语，普通话也讲得好极了。我们谈了很多。他叫李苏，是一个中学的英文教师，到车站来送客人。他说，他今天上午没有课，可以陪我游览苏州。我决定先游览，后去苏州饭店。

苏州是个古老的城市，名胜古迹很多。我们先到了寒山寺。寒山寺在苏州的西边，这里有个江枫第一楼。我们跑上去，站在楼上向下看，远山近水，风景美极了，游人也很多。

中午我要请李素吃饭，他说下午有课，要马上回学校。我想：他陪我游览了一个上午，我应该送给他一点东西。我要给他买东西两瓶酒，他不让；我送给他钢笔，他也不要。我看着他走远了，心里想：

苏州的风景美，苏州的人更美！

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала

1. Расставить слова в правильном порядке и составить предложения

什么王教老师你 _____
学习我汉语今天 _____
我车没妈妈和有 _____
是俄罗斯我家们国的 _____
件送两东我西他 _____
一起咱们明去天吧 _____
杂志看我常常中文 _____
你呢我天安门去 _____

2. Поставить счетные слова и перевести:

十五 _____ 学生 _____
六百四十三 _____ 书 _____

八十七_____人 _____
两_____笔 _____
九_____东西 _____
十三_____老师 _____
七百二十八_____画报 _____
四十五_____人 _____
两_____太太 _____
九_____笔 _____

3. Выбрать один из глаголов: 给, 送, 不, 没, 教 и перевести предложения на русский язык.

王老师_____我们中文 _____
他_____我五本中文书 _____
美国同学_____山本一件礼物 _____
他_____是俄国人 _____
父亲_____有中国的东西 _____
明天是姐姐的生日, _____是妹妹的生日. _____
哥哥_____我五支笔. _____
美国同学_____山本一件礼物. _____
他_____俄国人汉语. _____
他_____有汉语书. _____

4. Построить вопросительное предложение:

这是哥哥的历史书 [используя 什么]

这是哥哥的历史书 [используя 谁的]

他现在去书店 [используя 什么时候]

他现在去书店 [используя 哪儿]

他现在去书店 [используя 谁]

那是山本的中文杂志 [используя 什么]

那是山本的中文杂志 [используя 谁的]

明天父亲去中国. [используя 什么时候]

明天父亲去中国。 [используя 哪 儿]

明天父亲去中国。 [используя 谁]

5. Перевести на китайский язык:

Там чья машина? _____

Моя мама врач. _____

Там моя улица. _____

Это машина нашего врача. _____

6. Перевести на русский язык:

俄罗斯是我们的国家. _____

今天我不忙. _____

明天是你的生日吗? _____

我不去天安门, 我学习汉语. _____

我住在宿舍, 你呢? _____

你买吧, 我不买. _____

7. Употребить 也 или 还.

我今天教英文, 他_____教英文

我有一个姐姐, 一个哥哥, _____有一个妹妹

现在 我去图书馆, 你_____去吗?

我有一本历史书 _____有三本俄文书

8. Выбрать верное расположение слова.

她一个人A就B把会议室C收拾D干净。

能

中国有55个少数民族, A可以说B每个民族C保留D有自己的风俗。

都

我A弟弟是昨天B晚上在咖啡厅遇见C他D.

的

在他住A集体宿舍的半年时间里, 他上课没有B迟到C一回D。

过

我们要使人十年代后A五年B, 成为团结C奋斗D五年头。

的

我A是B从外文C书店买D这本画册。

的

去年玛丽A学习了B一年C汉语D。

在南京大学

山本A送B给C老师D一本书。

我们

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.

Шкала оценивания на зачете

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|------------|---|
| Зачтено | Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none">- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Не зачтено | Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none">- незнание значительной части программного материала;- не владение понятийным аппаратом дисциплины;- существенные ошибки при изложении учебного материала;- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;- неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.

Шкала оценивания эссе

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|------------|--|
| Зачтено | Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none">- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Не зачтено | Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none">- незнание значительной части программного материала;- не владение понятийным аппаратом дисциплины;- существенные ошибки при изложении учебного материала;- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;- неумение делать выводы по излагаемому материалу |

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|---------------------|--|
| Отлично | Количество верных ответов в интервале: 71-100% |
| Хорошо | Количество верных ответов в интервале: 56-70% |
| Удовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 41-55% |
| Неудовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 0-40% |
| Зачтено | Количество верных ответов в интервале: 41-100% |
| Не зачтено | Количество верных ответов в интервале: 0-40% |

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке.

Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации,

иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- Направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, непериодических изданий (научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы) в качестве источника знаний;

- Сконцентрированные на умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников, развитие умений искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего, представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участвовать в дискуссии.

- Связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения, уметь описать ситуацию и указать свои намерения, уметь обосновать идеальную (желаемую) ситуацию, уметь назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией, уметь формулировать задачи, соответствующие цели работы, уметь предлагать способы убедиться в достижении цели.

- Развивающие умение самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях, выделять и аргументировать возможность использовать освоен-

ные в ходе работы умения в других видах деятельности, анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература³

Селезнева Н.В. Иностранный язык профильного региона: Китайский язык: Тексты для чтения: учебно-методическое пособие: учебно-методическое пособие Издательство НГТУ, 2016 <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778230347.html>
Л2.2

Николаев А. М. Китайский язык: Учебники и учебные пособия для ВУЗов Российская таможенная академия, Владивостокский филиал 2014

Дополнительная литература⁴

Перевод с русского языка на китайский. Практический курс Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011

Топик и комментарий в китайском языке. Учимся мыслить и говорить по-китайски. Экспериментальное учебное пособие по речевой практике на материале китайских пословиц и поговорок, примерах современного китайского языка Л.Г. Абдрахимов, Л.А. Радус, В.В. Ткачук Восточная книга, 2017. -

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311457.html>

Китайский язык. 50 классических басен. Читаем параллельно на китайском и русском языках Восточная книга, 2006. - Китайский язык для делового Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. - 6-е изд.: Восточная книга, 2011. -

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВsmart.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

³ Из ЭБС

⁴ Из ЭБС

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

| | |
|---|---|
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран |
| Помещение для самостоятельной работы | Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС |

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).